

**MEMORANDUM**  
**BIÊN BẢN GHI NHỚ**

*Thái Bình, tháng 11 năm 2010*

# **M e m o r a n d u m   o   p o m o c i**

**obětem dioxinů z provincie Thai Binh**

**mezi**

**Development Worldwide, o.s., se sídlem Máchova 23,  
120 00 Praha 2, Česká republika,  
zastoupené Danielem Svobodou**

**a**

**Vietnam Association of Victims of Agent Orange/dioxin  
Thai Binh, se sídlem Tran Lam 684, Thai Binh, Vietnam,  
zastoupené Nguyenem Duc Hanhem**

**ze dne 5. listopadu 2010**

U příležitosti slavnostního předání první části finanční pomoci získané veřejnou sbírkou občanskými sdruženími Development Worldwide, se sídlem Máchova 23, 120 00 Praha 2 a INFO-DRÁČEK, se sídlem Libušská 319, 142 00 Praha 4 bylo podepsáno mezi výše uvedenými stranami memorandum o pomoci obětem dioxinů z provincie Thai Binh. Daniel Svoboda, předseda o.s. Development Worldwide, předal finanční podporu panu Nguyenovi Duc Hanhovi, předsedovi Vietnam Association of Victims of Agent Orange/dioxin Thai Binh.

Předseda Vietnam Association of Victims of Agent Orange/dioxin Thai Binh poděkoval jménem obětí dioxinů z provincie Thai Binh za finanční podporu občanským sdružením Development Worldwide a INFO-DRÁČEK.

Michal Král, ambasador České republiky ve Vietnamské socialistické republice, ve svém projevu stvrdil předání finanční pomoci a vyjádřil podporu jejímu pokračování v podobě veřejné sbírky pro oběti dioxinů v provincie Thai Binh.

???, zástupce samosprávy Thai Binh, ve svém děkovném projevu vyjádřil přání, aby pomoc občanských sdružení Development Worldwide a INFO-DRÁČEK pokračovala i nadále.

Slavnostní předání finanční podpory bylo zakončeno dne 5. listopadu 2010 přátelským rozloučením, které se neslo v duchu humanismu. Zástupci obětí dioxinů z provincie Thai Binh vyjádřili vděčnost a přání budoucí spolupráce.

Slavnostní předání a podepsání memoranda probíhalo za účasti:

Česká delegace:

- 1) Jan Zahradil, poslanec za Českou republiku v Parlamentu Evropské unie
- 2) Michal Král, ambasador České republiky ve Vietnamské socialistické republice
- 3) Michal Pastvinský, ředitel České rozvojové agentury
- 4) David Jarkulisch, druhý tajemník Ambasády České republiky ve Vietnamské socialistické republice
- 5) Daniel Svoboda, předseda o.s. Development Worldwide
- 6) Petr Honskus, místopředseda o.s. Development Worldwide
- 7) Lenka Brandtová, vedoucí odboru komunikace Státního fondu životního prostředí
- 8) Nguyen Mai Anh, Miss Vietnam ČR 2010, 1. Vicemiss Vietnam in EU 2009, Cena elegance na Miss World Vietnam 2010)
- 9) Markéta Svobodová, členka o.s. Development Worldwide

- 10) Phung Thi Phuong Hien, koordinátora o.s. Development Worldwide ve VSR  
11) Tereza Kušniráková, členka delegace

**Vietnamská delegace:**

- 1) Mrs. Phung Thi Huong, zástupce ředitele administrativního oddělení Vietnamského fondu životního prostředí
- 2) Mrs. Nguyen Thi Hong Phuc, expert finančního oddělení
- 3) Ms. Tran Thi Nga, expert oddělení plánování rozvoje
- 4) Mr. Doan Van Dam- Vietnam Association of Victims of Agent Orange/dioxin (VAVA Vietnam)
- 5) Mr. Le Cuong -Vietnam Association of Victims of Agent Orange/dioxin (VAVA Vietnam)
- 6) Mr. Vu Chien Thang- zástupce Komise 33
- 7) Mrs Cao Thi Hai - zástupce samosprávy provincie Thai Binh
- 8) Nguyen Duc Hanh, předseda Vietnam Association of Victims of Agent Orange/dioxin (VAVA Thai Binh)
- 9) Nguyen Kim Nhat, místopředseda Vietnam Association of Victims of Agent Orange/dioxin (VAVA Thai Binh)
- 10) Ho Sy Hai, místopředseda Vietnam Association of Victims of Agent Orange/dioxin (VAVA Thai Binh)

Thai Binh, Vietnam, dne 5. listopadu 2010



DWW, občanské sdružení  
Máchova 23, 120 00 Praha 2, ČR  
IČO: 265 84 212

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Daniel Svoboda", written over a horizontal line.

**Daniel Svoboda**

Předseda Development Worldwide, o.s.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Nguyen Duc Hanh", written over a horizontal line.

**Nguyen Duc Hanh**

předseda Vietnam Association of Victims  
of Agent Orange/dioxin

# **BIÊN BẢN GHI NHỚ VỀ VIỆC GIÚP ĐỠ NHỮNG NẠN NHÂN CHẤT ĐỘC MÀU DA CAM TỈNH THÁI BÌNH**

**giữa**

Hiệp hội công dân Development Worldwide, có trụ sở tại Machova 23, 120 00 Praha 2, Cộng hòa Séc, với đại diện là ngài Daniel Svoboda

**và**

Hội nạn nhân chất độc màu da cam/dioxin Thái Bình, có trụ sở tại 684 Trần Lãm, thành phố Thái Bình, tỉnh Thái Bình, Việt Nam được đại diện bởi ông Nguyễn Đức Hạnh

**Hôm nay, ngày 5, tháng 11, năm 2010**

Nhân dịp lễ trao tiền tài trợ đợt một được quyên góp bởi Hiệp hội công dân Development Worldwide có trụ sở tại Machova 23, 120 00 Praha 2 và Tổ chức INFO-DRACEK có trụ sở tại Libuska 319, 142 00 Praha 4, Biên bản ghi nhớ về việc giúp đỡ nạn nhân chất độc màu da cam tỉnh Thái Bình giữa các bên nêu trên đã được kí kết. Ông Daniel Svoboda, chủ tịch Tổ chức Development Worldwide đã trao tiền tài trợ cho ông Nguyễn Đức Hạnh, chủ tịch Hội nạn nhân chất độc màu da cam/dioxin Thái Bình.

Chủ tịch hội nạn nhân chất độc màu da cam/dioxin Thái Bình đã thay mặt các nạn nhân đã cảm ơn sự ủng hộ tài chính của tổ chức Development Worldwide và INFO-DRACEK.

Ngài Michal Kral, đại sứ đặc mệnh của CH Séc tại Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đã chứng kiến việc trao tài trợ và bày tỏ sự ủng hộ việc tiếp tục quyên góp cho các nạn nhân dioxin tỉnh Thái Bình.

Ba Cao Thi Hai – Phó Chủ tịch UBND Tỉnh, đại diện lãnh đạo tỉnh Thái Bình đã cảm ơn và mong muốn sự ủng hộ của Tổ chức Development Worldwide và INFO-DRACEK sẽ tiếp tục.

Buổi lễ trao tiền ủng hộ đã kết thúc vài ngày 5, tháng 11 2010 với tinh thần hữu nghị và nhân ái. Đại diện cho các nạn nhân tỉnh Thái Bình đã bày tỏ sự biết ơn và mong muốn sự hợp tác trong tương lai.

**Buổi lễ trao tài trợ và kí kết Biên bản ghi nhớ đã diễn ra dưới sự chứng kiến của:**

**Phái đoàn Séc:**


- 1) Ngài Jan Zahradil, thượng nghị sĩ nghị viện Châu Âu
- 2) Ngài Michal Kral, đại sứ đặc mệnh toàn quyền của CH Séc tại Việt Nam

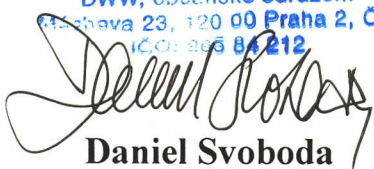
- 3) Ngài Michal Pastvinsky, giám đốc Cơ quan phát triển Séc
- 4) Ngài David Jarkulich, bí thư thứ hai sứ quán CH Séc tại Việt Nam
- 5) Ngài Daniel Svoboda, chủ tịch Tổ chức Development Worldwide
- 6) Ngài Petr Honskus, phó chủ tịch Tổ chức Development Worldwide
- 7) Bà Lenka Brandtova, trưởng phòng thông tin Quĩ môi trường quốc gia Séc
- 8) Cô Nguyễn Mai Anh, hoa hậu Việt Nam tại CH Séc, á hậu thứ nhất Việt Nam tại EU 2009, giải người đẹp thanh lịch hoa hậu Thế giới Việt Nam 2010
- 9) Cô Marketa Svobodova, thành viên TC Development Worldwide
- 10) 10) Bà Phùng Thị Phương Hiền, điều phối viên của TC Development Worldwide tại Việt Nam
- 11) Cô Tereza Kusnirakova, thành viên của đoàn

**Phái đoàn Việt Nam:**


- 1) Bà Phùng Thị Hương, phó chánh văn phòng Quĩ bảo vệ môi trường VN
- 2) Bà Nguyễn Thị Hồng Phúc, chuyên gia phòng tài chính, Quĩ bảo vệ môi trường VN
- 3) Cô Trần Thị Nga, chuyên gia phòng qui hoạch phát triển, Quĩ bảo vệ môi trường VN
- 4) Ông Đoàn Văn Đàm- UV Thường vụ TW Hội- đại diện Hội nạn nhân chất độc da cam/dioxin Việt Nam
- 5) Ông Lê Cường – Q trưởng ban tuyên truyền TW Hội
- 6) Ông Vũ Chiến Thắng – đại diện văn phòng 33 chính phủ
- 7) Bà Cao Thị Hải- đại diện lãnh đạo tỉnh Thái Bình
- 8) Ông Nguyễn Đức Hạnh, chủ tịch Hội nạn nhân chất độc da cam Thái Bình
- 9) Ông Nguyễn Kim Nhật, phó chủ tịch Hội nạn nhân chất độc da cam Thái Bình
- 10) Ông Hồ Sĩ Hải, phó chủ tịch Hội nạn nhân chất độc da cam Thái Bình

*Thái Bình, Việt Nam ngày 5, tháng 11 năm 2010*

  
 DWW, občanské sdružení  
 Mládežnická 23, 120 00 Praha 2, ČR  
 IČO: 265 84 212

  
**Daniel Svoboda**

**Chủ tịch hiệp hội công dân  
 Development Worldwide**

  
  
**Nguyễn Đức Hạnh**

**Chủ tịch Hội nạn nhân chất độc  
 da cam/dioxin Thái Bình**